

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1971-1972.

22 MAART 1972.

Voorstel van wet houdende regularisatie van de toestand uit het oogpunt van graad en diploma van de oud-studenten vertalers-tolken van het Rijkstechnisch Instituut, Legrandlaan 63, te Elsene, en Steenweg op Waterloo 749, te Ukkel.

TOELICHTING

Vanaf september 1958 functioneerden in het Rijkstechnisch Instituut Legrandlaan 63, te Elsene, de afdelingen « vertalers-tolken » en « traducteurs-interprètes », hoger technisch onderwijs van de eerste graad (A6/A1).

Aan het einde van een tweejarige opleiding kon daar een diploma « vertaler-tolk » worden behaald. Blijkens de publiciteit die rond deze school werd gemaakt, was deze opgericht om te voorzien in de behoeften van internationale instellingen en nationale overheden. Spoedig bleek echter dat men zich hierbij vergist had : voor functies in de vertaaldiensten van de internationale instellingen is volledige universitaire opleiding (academische graad) vereist; deze eis gold ook voor functies als vertaler bij de Belgische Staat... inrichtende macht van het onderwijs waarvan sprake! Ten einde aan deze vereiste gedeeltelijk te voldoen richtte de Belgische Staat te Antwerpen een soortgelijke school op, waarin de opleiding vierjarig was en tot een diploma « licentiaat » leidde.

Wat Brussel betreft, ook daar werd de duur van de opleiding op vier jaar gebracht, echter zonder tot een « licentiaat » te leiden. De studenten werden door het instellingshoofd en door het departement aangespoord ook na het behalen van het A6/A1 diploma te blijven voortstuderen, onder de belofte dat zij een licentiaatsdiploma zouden krijgen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1971-1972.

22 MARS 1972.

Proposition de loi portant régularisation en ce qui concerne le grade et le diplôme, de la situation des anciens étudiants traducteurs-interprètes, de l'Institut technique de l'Etat, 63, avenue Legrand à Ixelles, et 749, Chaussée de Waterloo, à Uccle.

DEVELOPPEMENTS

Dès septembre 1958 furent ouvertes à l'Institut technique de l'Etat, Avenue Legrand, 63, à Ixelles, les sections « traducteurs-interprètes » et « vertalers-tolken », classées dans l'enseignement technique supérieur du premier degré (A6/A1).

A l'issue d'une formation de deux ans, cet établissement délivrait un diplôme de « traducteur-interprète ». D'après la publicité faite autour de cette école, celle-ci était créée pour répondre aux besoins des organismes internationaux et des institutions nationales. Il apparut toutefois rapidement que l'on s'était trompé sur ce point : les organismes internationaux exigeaient que leur traducteurs possèdent une formation universitaire complète (grade académique); cette condition était également imposée pour les fonctions de traducteur à l'Etat belge ... pouvoir organisateur de l'enseignement en question ! Afin de répondre partiellement à ces exigences, l'Etat belge créa à Anvers une école qui, à l'issue d'une formation de quatre ans, délivrait un diplôme de « licencié ».

Quant à Bruxelles, il fut décidé de porter également la durée des études à quatre ans, sans toutefois que cette formation conduise au diplôme de « licencié ». La direction de l'école et le Département incitèrent les étudiants à poursuivre leurs études après avoir obtenu le diplôme A6/A1, en leur promettant qu'ils obtiendraient un diplôme de licencié.

Sommige studenten hechtten hier geloof aan en bleven vier jaar aan de Brusselse school studeren met het gevolg dat zij zich na het derde en na het vierde jaar opnieuw het reeds behaalde A6/A1 diploma toegekend zagen worden.

Andere studenten hechtten geen geloof aan de beloften en onderbraken hun studie, sommigen met het voornemen terug te komen zodra de beloften werden verwezenlijkt.

Bij koninklijk besluit van 21 juni 1966 werden ten slotte de afdelingen versmolten onder de benaming « afdeling langues-talen » en erkend met het oog op het uitreiken van de diploma's kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler en licentiaat-tolk, zulks met ingang van 1 september 1964, d.w.z. dat de vroegere studenten met een, twee of drie waardeloze diploma's « vertaler-tolk » A6/A1 bleven zitten. Ook onder de nog ingeschreven studenten heerste grote onrust, aangezien zij vermoedden dat de geleidelijke weg werd gekozen en dat het nieuwe niveau alleen gold voor hen die op 1 september 1964 in het eerste kandidaatsjaar zaten, en dan nog alleen voor zover hun studie had voldaan aan de vereisten van het koninklijk besluit van 15 april 1965, want de school werd pas in oktober 1966 opnieuw gestructureerd.

Vrij spoedig echter werd erkend dat het leerplan reeds voor de herstructurering van oktober 1966 aan de vereisten van het koninklijk besluit van 15 april 1965 had voldaan ! Immers, in plaats van de geleidelijke weg werd de weg van de integrale toepassing verkozen en alle studenten die op 1 september 1964 ingeschreven waren profiteerden van het nieuwe niveau. Dit was absurd want iemand die in juli 1964 niet slaagde voor zijn examen kon in september 1964 licentiaat worden en iemand die wel slaagde bleef A6/A1 !

Aan de andere kant is het discriminerend te zeggen dat reeds vóór oktober 1966 het leerplan wel aan de voorwaarden voldeed voor hen die nog ingeschreven waren, en niet aan de voorwaarden voldeed voor hen die niet meer ingeschreven waren. Als eenmaal de weg van de integrale toepassing werd gekozen is de caesuur van 1 september 1964 louter willekeur. Het is billijk en trouwens gebruikelijk in soortgelijke gevallen overgangsregelingen te treffen ten gunste van vroegere afgestudeerden; er zijn voldoende preceden-

Dit wetsvoorstel heeft ten doel aan de enkele tientallen oud-studenten van de afdelingen « vertalers-tolken » en « traducteurs-interprètes » alsnog de diploma's kandidaat-vertaler, licentiaat-vertaler of licentiaat-tolk toe te kennen.

J. BASCOUR.



Sur la foi de cette promesse, certains étudiants suivirent pendant quatre ans les cours de l'école bruxelloise mais, après la troisième et la quatrième année, se virent attribuer le diplôme A6/A1 dont ils étaient déjà porteurs.

D'autres étudiants, plus sceptiques, interrompirent leurs études, certains avec l'intention de les reprendre dès que les promesses auraient été réalisées.

L'arrêté royal du 21 juin 1966 a finalement fusionné et reconnu les sections sous l'appellation « section langues-talen » en vue de délivrer des diplômes de candidat-traducteur, licencié-traducteur et licencié-interprète à partir du 1^{er} septembre 1964; en d'autres termes, les étudiants porteurs d'un, de deux ou de trois diplômes de « traducteur-interprète » A6/A1 durent se rendre compte que ceux-ci étaient sans valeur. L'inquiétude était grande également parmi les étudiants inscrits, qui craignaient que l'application de cette revalorisation ne soit que *progressive* et que le nouveau régime ne s'applique qu'à ceux qui, au 1^{er} septembre 1964, étaient inscrits en première candidature et dans la mesure où le programme de leurs études répondait aux conditions prévues par l'arrêté royal du 15 avril 1965, étant donné que l'école n'a été restructurée qu'en octobre 1966.

Mais très rapidement on s'est aperçu que, dès avant la restructuration d'octobre 1966, le programme répondait déjà aux conditions posées par l'arrêté royal du 15 avril 1965 ! En effet, au lieu de l'application progressive, c'est l'application *intégrale* qui fut choisie et tous les étudiants inscrits au 1^{er} septembre 1964 bénéficièrent du nouveau régime. Le choix de cette date était absurde, car un étudiant qui aurait échoué en juillet 1964 pouvait obtenir une licence en septembre 1964 alors que celui qui aurait réussi en juillet n'obtenait qu'un diplôme A6/A1 !

Par ailleurs, il est discriminatoire d'affirmer que le programme répondait aux conditions dès avant octobre 1966 pour ceux qui étaient encore inscrits et non pour ceux qui ne l'étaient plus. Dès le moment où l'on a choisi la voie de l'application intégrale, la césure du 1^{er} septembre 1964 est purement arbitraire. Il est équitable, comme cela se fait d'ailleurs habituellement dans des cas similaires, de prendre des mesures transitoires en faveur des étudiants déjà diplômés; les précédents sont en effet suffisamment nombreux.

La présente proposition de loi a pour objet d'attribuer aux quelques dizaines d'anciens étudiants des sections « traducteurs-interprètes » et « vertalers-tolken », les diplômes de candidat-traducteur, licencié-traducteur ou licencié-interprète.



VOORSTEL VAN WET**ARTIKEL 1.**

De graad en het diploma van licentiaat-vertaler of licentiaat-tolk, naar gelang van het geval, wordt toegekend aan de « vertalers-tolken » en « traducteurs-interprètes » van het Rijkstechnisch Instituut, Legrandlaan 63, te Elsene, en Steenweg op Waterloo 749, te Ukkel, die vóór 1 september 1964 in voornoemde instelling de cyclus van vier studiejaren hebben aangevat en doorlopen en het overeenkomstige einde-examen met vrucht hebben afgelegd.

ART. 2.

De graad en het diploma van kandidaat-vertaler wordt toegekend aan de « vertalers-tolken » en « traducteurs-interprètes » van hetzelfde Instituut die vóór 1 september 1964 in voornoemde instelling de cyclus van ten minste twee studiejaren hebben aangevat en met vrucht hebben doorlopen.

Wanneer een studiecycclus van drie jaar werd aangevat en met vrucht doorlopen, wordt het derde jaar in aanmerking genomen voor het bekomen van de graad en het diploma van licentiaat-vertaler of licentiaat-tolk naar gelang van het geval.

J. BASCOUR.

PROPOSITION DE LOI**ARTICLE 1^{er}.**

Le grade et le diplôme de licencié-traducteur ou licencié-interprète sont attribués, selon le cas, aux « traducteurs-interprètes » et « vertalers-tolken » de l'Institut technique de l'Etat, Avenue Legrand, 63, à Ixelles et Chaussée de Waterloo, 749, à Uccle, qui, avant le 1^{er} septembre 1964, ont entamé et parcouru dans cet établissement le cycle de quatre années d'études et réussi avec fruit l'examen de fin d'études.

ART. 2.

Le grade et le diplôme de candidat-traducteur sont attribués aux « traducteurs-interprètes » et « vertalers-tolken » de ce même Institut qui ont entamé et terminé avec fruit dans cet établissement le cycle de deux années d'études au moins.

Si le cycle d'études entamé et terminé avec fruit est de trois ans, la troisième année entre en ligne de compte pour l'obtention du grade ou du diplôme de licencié-traducteur ou licencié-interprète, selon le cas.